

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

АВТОРЕФЕРАТ

выпускной квалификационной магистерской работы

по
направлению

44.04.01 – Педагогическое образование,
профиль –
Иностранные языки в контексте
современной культуры

студентки

2

курса

факультета гуманитарных дисциплин,
русского
и иностранных языков

Аннаевой Айнур

Тема
работы:

«Лингвокультурные особенности фразеологических
единиц в языковых картинах мира английского, русского и
туркменского языков»

Научный руководитель
доцент кафедры английского
языка и методики его
преподавания, к.филол.н., доцент

Т.А. Спиридонова
подпись, дата

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его
преподавания, к.пед.н.,
доцент

подпись, дата

Г.А.
Никитина

Сарат	20
ов	25

Введение. Актуальность исследования. Глубокое понимание языка немислимо без освоения его фразеологического богатства. Знание фразеологии существенно упрощает восприятие как журналистских текстов, так и художественной литературы. Использование фразеологических оборотов обогащает речь, делая её более выразительной и колоритной. Фразеология – это неотъемлемая часть языка, его наиболее яркая, самобытная, оригинальная, культурно значимая и национально специфичная составляющая, отражающая не только характеристики конкретного языка, но и его носителей, их восприятие мира, образ мышления, менталитет, национальный характер и стиль познания.

Нам представляется, что фразеология является оптимальным материалом для изучения взаимосвязи языка и культуры. Фразеологизмы, содержащие в себе образы, символы и стереотипы народного сознания, отражают представления конкретной нации. Следовательно, они представляют собой ценный источник для исследования культуры и позволяют понять особенности когнитивной деятельности определенного лингвокультурного сообщества. Фразеологические единицы русского, английского и туркменского языков открывают значительные перспективы для проведения сравнительного анализа концептов, что позволяет выявить общие черты и различия в элементах мировоззрения трех народов.

Актуальность данной работы определяется растущим интересом к вопросам сопоставительной фразеологии, вызванным повышенным вниманием современной лингвистики к исследованию универсального и этнокультурного в различных языковых картинах мира. Эта работа посвящена фразеологическим единицам английского, русского и туркменского языков и их специфическим особенностям.

Объект исследования – фразеологические единицы английского, русского и туркменского языков и актуализация их в русской, английской

и туркменской языковых картинах мира.

Предмет исследования – особенности фразеологических единиц английского, русского и туркменского языков и выявление их общих и различных черт.

Цель исследования – изучить семантические значения фразеологизмов в каждом языке, а также их особенности в языковых картинах мира английского, русского и туркменского языков

Задачи исследования:

1. Дать определение понятию «языковая картина мира», охарактеризовать ее, а также определить взаимосвязь языковой и концептуальной картин мира;
2. Исследовать фразеологизмы как составляющие языковой картины мира: дать определение понятию, проанализировать классификацию, подходы к дифференциации, установить их место в языковой картине мира;
3. Рассмотреть отражение национально-культурной специфики во фразеологических единицах;
4. Рассмотреть национальные особенности русских, английских и туркменских фразеологизмов с компонентами-зоонимами;
5. Провести сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентами-зоонимами в данных языках.

Теоретико-методологическая база исследования представлена исследованиями таких авторов, как Амосова Н. Н., Верещагин Е. М., Костомаров В. Н., Кодоева А. Ч., Розенталь Д. Э. и другие.

В современной лингвистике изучение фразеологических единиц происходит в рамках двух основных подходов: лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Среди актуальных вопросов данной области стоит проблема определения этнических и социальных представлений о мире. В этой сфере можно отметить работы Алефиренко Н. Ф., Апресяна Ю. Д., Виноградова В. В., Гака В. Г., Добровольского Д. О., Добрыдневой Е.

А., Колшанского Г. В., Кубряковой Е. С., Кунина А. В., Мокиенко В. М., Серебренникова Б. А., Санлыер Д. Ф., Смит Л. П., Телия В. Н., Тер-Минасовой С. Г., Шанского Н. М., Шибзухова Т. А. и др.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы: дефиниционный анализ, метод выборки, компонентный анализ при выявлении концептуальных признаков во фразеологических единицах, сопоставительный анализ, описательный метод, метод интерпретации.

Научная новизна исследования определяется тем, что исследование фразеологических единиц, выбранных для данной работы в трех языках – русском, английском и туркменском, насколько нам известно, до настоящего времени не предпринималось в принятом в работе ракурсе.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что используемая в работе теоретическая база исследования фразеологических единиц может применяться для изучения других лексических единиц, обладающих социокультурной и межкультурной значимостью. Исследование может способствовать дальнейшей разработке проблемы интерпретации различных языковых картин мира.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в курсах по когнитивной лингвистике, лингвострановедению, межкультурной коммуникации, лингвистической философии. Работа содержит обширный дидактический материал для курсов русского, английского, туркменского языков как иностранных, который может быть также включен в пособия по теории и практике перевода. Полученные результаты могут быть использованы в лексикографической практике.

Материалом исследования послужили фразеологические средства, собранные путем сплошной выборки из лексических, толковых словарей, фразеологических и паремиологических справочников, словарей синонимов, энциклопедических словарей, электронных словарей,

тезаурусов (см. Список использованных источников).

Структура исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемых источников.

Основная часть. В первой главе «Фразеологизмы в языковой и концептуальной картинах мира» описываются теоретические положения, составившие основу исследования, подробно рассматриваются понятия «языковая картина мира», «лингвокультурология», «фразеологическая единица».

В когнитивной лингвистике различают языковую и концептуальную картины мира. Концептуальная картина мира определяется как ментальный уровень, где сосредоточены все концепты, доступные разуму человека, и их упорядоченное объединение.

Ю. Д. Апресян отмечает, что изучение картины мира развивается в двух направлениях: анализ отдельных концептов, характерных для языка, в частности, стереотипов языкового и культурного сознания, и изучение специфических коннотаций неспецифичных концептов, например, символики цветообозначений в разных культурах. Он также подчеркивает, что каждый язык отражает определенный способ концептуализации мира, который навязывается всем носителям языка. Концепт фиксирует и актуализирует понятийное, эмоциональное, ассоциативное, вербальное и культурологическое содержание объектов действительности, включенных в структуру концептуальной картины мира.

Таким образом, языковая картина мира является центральным понятием лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Она антропоцентрична, в её центре находится человек и его взаимодействие с миром. Окружающая действительность воспринимается человеком в виде образов и реализуется посредством языковых средств. Языковая картина

мира обладает национальной спецификой, которая особенно ярко проявляется в идиоматических выражениях.

Несмотря на значительные исследования в области фразеологических систем отдельных языков, в частности русского, фразеология остается одной из самых ярких и выразительных частей словарного запаса любого языка. Сравнительный анализ фразеологии различных языков представляет собой интересную, многообещающую, но сложную задачу, обусловленную различиями в сопоставляемых языках, а также неравномерностью и степенью разработанности этой области в разных лингвистических традициях.

Фразеологизмы представляют собой обширный и часто употребляемый класс единиц, характерный для всех языков, отличающийся сложной системой значений, образов и выразительных средств.

Фразеология, происходящая от греческих слов «выражение», «слова», «учение», является разделом языкознания, изучающим фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии.

В зависимости от классификации фразеологизмов – идиом, фразеологических сочетаний и устойчивых фраз (пословиц, крылатых выражений и других фразеологизмов-предложений) – многие исследователи разделяют фразеологию на узкую, изучающую фразеологизмы-идиомы и фразеологические сочетания, связанные значениями слов и, таким образом, сближающиеся с лексикологией, и широкую, охватывающую устойчивые фразы различных структурных типов, обладающие разнообразными семиотическими функциями, включая фрагменты художественных текстов, формулы приветствий и т.п.

Фразеология тесно связана с лексикологией, синтаксисом и словообразованием, так как структура фразеологизмов может соответствовать структуре словосочетаний или предложений, а значение – значению лексического или пропозиционального типа.

В лингвистике существует множество определений понятий «фразеологизм» и «фразеологическая единица». «Нечеткость, неопределенность и многообразие в понимании объекта фразеологических исследований связаны с терминологической путаницей, которая, вероятно, не встречается ни в одном другом разделе лингвистики».

Фразеологизмы – распространенный элемент лексической системы русского языка. Освоение фразеологизмов с их разнообразными значениями и умение применять их в речи делает речь иностранных студентов не только более выразительной и эмоциональной, но и значительно улучшает их коммуникативные навыки. Сложности, с которыми сталкиваются иностранные учащиеся при изучении русской фразеологии, обусловлены различиями в историческом развитии, менталитете, культуре и структуре языка. Каждый народ обладает уникальным видением мира, отраженным в языке, и фразеологизмы служат ярким проявлением национально-культурной специфики. Особенно сложным для иностранных студентов является изучение фразеологизмов, не имеющих эквивалентов в их родных языках, например, таких как «очертя голову», «без царя в голове», «держат ухо востро», «совать нос» и других.

Согласно концепции В. В. Виноградова, существуют следующие типы фразеологических оборотов:

Фразеологическое сращение, или идиома, представляет собой семантически неразложимый оборот, общее значение которого невозможно вывести из значений составляющих его компонентов. Например, выражение «содом и гоморра» в нейтральном смысле означает «суматоха и шум».

Обычно сращения во фразеологии не обусловлены нормами и реалиями языка, а представляют собой лексические или другие архаизмы. Например, выражение «бить баклуши», которое буквально переводится

как «раскалывать полено на заготовки для изготовления деревянных предметов быта», на самом деле означает бездельничать. Причем большинство современных людей даже не знают, что такое «баклуши» и почему их нужно «бить» [Комиссаров, 2013: 55].

Фразеологические единства – это тип словосочетаний, в которых четко сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. Примеры: «грызть гранит науки», «просто плыть по течению» и «предварительно закинуть удочку».

Фразеологические сочетания представляют собой обороты, в которых целостное восприятие напрямую следует из отдельных значений слов, составляющих сочетание.

Фразеологические выражения, хотя и являются семантически членимыми, все же воспроизводятся из слов со свободным значением. К ним относится большое количество пословиц, афоризмов, поговорок и крылатых фраз.

Национальный менталитет находит свое отражение в устойчивых выражениях языка, являющегося хранилищем народной памяти. Фразеологизмы в этом контексте особенно интересны, поскольку, часто заключая в себе добавочный смысл, они обладают выраженной национальной спецификой, заметной для носителей иных культур. Эту особенность принято называть национально-культурной маркированностью.

Согласно теории В. Н. Телии, в языке существуют как минимум две разновидности единиц с культурной окраской: те, в которых культурно значимая информация выражена в словах, обозначающих предметы материальной культуры или понятия духовной сферы, и те, где культурная информация проявляется в коннотативном аспекте значения, то есть в образной основе фразеологизмов. Понимание последних происходит через сопоставление их значения в конкретной ситуации с культурными представлениями, известными говорящему.

Категория зооморфизма является предметом изучения различных гуманитарных наук. Само понятие широко представлено в различных словарях. Исследователи сходятся во мнении, что зооморфизм – это наделение людей чертами и качествами животных. Зачастую зооморфные образы используются для обозначения божеств, представленных в виде животных, а также священных животных (тотемов), которым поклоняются люди. Зооморфизмы часто встречаются в древних и современных религиозных учениях, например, в древнеегипетской и индуистской культурах [Воробьев, 1998: 63].

В лингвистике зооморфизм рассматривается как зооним, получивший переосмысленное значение и используемый для характеристики качеств человека или его деятельности.

Вторая глава «Сравнительный анализ фразеологических единиц в русском, английском и туркменском языках» посвящена анализу особенностей фразеологических единиц с компонентами-зоонимами, которые вербализируются и актуализируются в русском, английском и туркменском языках.

Русские фразеологизмы с компонентами-зоонимами представляют собой устойчивые сочетания слов, содержащие названия животных. Данные фразеологизмы являются интереснейшим пластом русской фразеологии. Они отражают национальное мировоззрение, культурные традиции и исторический опыт народа. Исследование этих фразеологизмов с компонентами-зоонимами позволяет выявить уникальные черты русской лингвокультуры и понять, как животный мир представлен в сознании носителей языка.

Одним из ключевых аспектов, определяющих национальную специфику фразеологизмов с зоонимами, является культурная значимость конкретных животных для русского народа. Например, медведь в русской культуре традиционно ассоциируется с силой, мощью, но и с некоторой неуклюжестью и простотой. Это отражено во фразеологизмах, таких как

«медведь на ухо наступил» (отсутствие музыкального слуха) или «делить шкуру неубитого медведя» (преждевременный раздел еще не достигнутого результата). Волк, напротив, часто символизирует опасность, злобу и коварство, как видно из выражений «волк в овечьей шкуре» (лицемер) или «смотреть волком» (враждебно, злобно).

Сравнение русских фразеологизмов с зоонимами с аналогичными выражениями в других языках демонстрирует существенные различия в восприятии и интерпретации животных. Например, если в русском языке «свинья» часто ассоциируется с грязью и нечистоплотностью («подложить свинью»), то в некоторых других культурах свинья может символизировать достаток и процветание. Это говорит о том, что значение фразеологизмов с зоонимами не универсально и зависит от культурного контекста.

Еще одной национальной особенностью русских фразеологизмов с зоонимами является их связь с русским фольклором и народными поверьями. Не менее важным аспектом национальной специфики является использование уменьшительно-ласкательных форм названий животных во фразеологизмах.

Русские фразеологизмы, включающие названия животных, могут быть систематизированы на основе биологических особенностей и классификации животного мира: млекопитающие, пернатые, насекомые, рыбы, ракообразные, рептилии и черви.

Компоненты-зоонимы в английских фразеологизмах выступают не просто как обозначения конкретных животных, а как символы, наделенные определенными качествами, ассоциирующимися с этими животными в культуре. Например, образ льва часто связывается с храбростью, силой и лидерством, образ лисы – с хитростью и изворотливостью, образ овцы – с покорностью и слабостью. Однако, культурные ассоциации, связанные с тем или иным животным, могут существенно различаться в разных языках и культурах, что приводит к

тому, что один и тот же зооним в составе фразеологизма может нести в себе совершенно разный смысл.

Одной из страстей, где ярко выражены индивидуальные черты британца, являются домашние питомцы. В этой стране удивительно много жителей, занимающихся разведением собак, кошек, лошадей, крупного рогатого скота, овец либо свиней. Птицы и звери, обитающие в лондонских парках, имеют полное право считаться неприкасаемыми.

Особое трепетное отношение англичан к домашним животным - кошкам и собакам - стало притчей во языцех. Зачастую их отношение животным намного лучше, чем к собственным детям. Данный факт подтверждается тем, что в английском языке существует множество фразеологических единиц, в которых главными героями являются домашние животные. «A cat in gloves catches no mice» - Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. «A good dog deserves a good bone» - По заслугам и честь. «A shy cat makes a proud mouse» - У робкой кошки мышь резвится.

Одним из ярких примеров национальных особенностей английских фразеологизмов с компонентами-зоонимами является использование образа собаки. В английском языке собака, в отличие от многих других культур, часто ассоциируется с верностью, преданностью и надежностью. Это находит отражение в таких фразеологизмах, как «a man's best friend» (лучший друг человека) или «faithful as a dog» (верный, как собака). Однако, существует и другая сторона медали – образ собаки может использоваться для обозначения чего-то низкого, презренного, например, в выражении «a dog's life» (собачья жизнь), что указывает на тяжелую, беспросветную жизнь.

Национальные особенности туркменских фразеологизмов с компонентами-зоонимами проявляются в их тесной связи с кочевым прошлым народа, его бытом, культурой и системой ценностей. Животные, издревле игравшие важную роль в жизни туркмен, оставили заметный

след в языке, став символами определенных качеств, черт характера и моделей поведения. Анализ этих фразеологизмов позволяет глубже понять мировоззрение туркмен, их отношение к окружающему миру и моральные принципы.

Одним из наиболее распространенных компонентов-зоонимов является конь (at). Конь в туркменской культуре – это не просто средство передвижения, а символ верности, силы, красоты и свободы.

Фразеологизмы с компонентом «at» часто используются для описания достоинств человека, его храбрости и выносливости. Например, «at ýaly» (как конь) характеризует человека крепкого телосложения, сильного и здорового. Фразеологизм «atyň üstünde görmek» (видеть на коне) означает возвышение, достижение высокого положения в обществе.

Другим важным компонентом-зоонимом является баран (goýun). В отличие от коня, баран часто символизирует покорность, глупость и безволие. Фразеологизмы с компонентом «goýun» используются для описания людей, лишенных собственной инициативы, легко поддающихся чужому влиянию. Например, «goýun ýaly boýun egmek» (склонять голову как баран) означает проявлять беспрекословное повиновение.

Волк (gurt) также занимает важное место в туркменской фразеологии. Волк, с одной стороны, является символом хищничества, жестокости и опасности. Фразеологизмы с компонентом «gurt» часто используются для описания врагов, недоброжелателей и людей, стремящихся к наживе любыми способами. С другой стороны, волк может символизировать храбрость, независимость и умение выживать в сложных условиях. Фразеологизм «gurt ýaly seretmek» (смотреть как волк) означает смотреть злобно, подозрительно.

Заключение. Речевые конструкции, появившиеся и появляющиеся благодаря народной мудрости, представляют собой результат культурного и общественного опыта народа. Сбор разнообразных по своей природе значений и конструкций фразеологических элементов формирует

лексический состав языка. Природа фразеологического выражения в настоящее время считается тщательно исследованной, хотя универсального определения понятия «фразеологизм» до сих пор не сформулировано. Мы характеризуем фразеологизм как устойчивое выражение, используемое в разговорной речи, которое имеет полное значение и связывается с другим словом, представляя собой отдельную смысловую единицу, составляющую часть языкового механизма.

В процессе проведенного исследования были решены следующие задачи: изучено понятие «языковая картина мира», рассмотрена ее характеристика и взаимосвязь языковой и концептуальной картин мира; проведен анализ фразеологизмов, как составляющих языковой картины мира, охарактеризовано понятие фразеологизма, приведена классификация, а также подходы к дифференцированию фразеологических единиц, определено место фразеологизма в языковой картине мира; исследовано отражение национально-культурной специфики во фразеологизмах; выявлены национальные особенности, а также проведен сравнительный анализ фразеологизмов с компонентами-зоонимами русского, английского и туркменского языков.

Любой язык включает в себя множество широко используемых фразеологических единиц. Использование фразеологизмов с различными значениями способствует не только оживлению и эмоциональности речи, но также повышению умений коммуникации. Различия в историческом развитии, менталитете, культурной среде и структуре языка приводят к трудностям в изучении фразеологических единиц разных языков. Каждый народ обладает своей уникальной лингвистической моделью восприятия реальности, где фразеологические единицы выступают как наиболее заметные элементы этнокультурной самобытности языкового пространства.

Русские фразеологизмы, в состав которых входят наименования животных, представляют собой ценный источник информации о

национальном характере и культурной специфике русского народа. Они отражают отношение к миру животных, глубоко укоренившееся в сознании носителей языка, и демонстрируют связь с прошлым, народным творчеством и традиционными верованиями.

Фразеологизмы с названиями животных служат ценным источником сведений о культуре, истории и менталитете англоязычного общества. Их изучение способствует не только расширению словарного запаса и совершенствованию языковых навыков, но и позволяет прикоснуться к миру английской культуры, понять её ценности и обычаи, что, в свою очередь, обеспечивает более эффективное межкультурное общение и взаимопонимание.

Туркменские идиомы, включающие названия животных, являются ценным лингвистическим материалом, отражающим национальную самобытность культуры и мировоззрение туркменского народа.

Сравнительный анализ фразеологизмов с компонентами-зоонимами предоставляет возможность выявить как общие, так и специфические особенности отражения животного мира в языковой картине мира трех культур, а также проследить взаимосвязь между языком, культурой и историческим развитием.